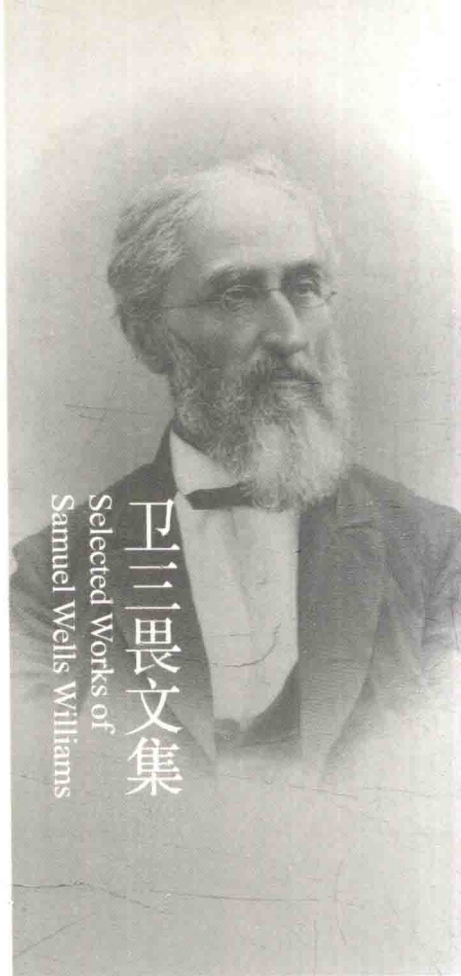




陶德民
编

Samuel W. Williams in East Asia:
Selected Archives from the United States and Japan

卫三畏在东亚—— 美日所藏资料选编 (卷上)

澳门基金会
北京外国语大学
中国海外汉学研究中心
大象出版社
合作项目

主编 张西平 吴志良 陶德民
副主编 顾钧

中原出版传媒集团
大地传媒

大象出版社

卫三畏文集
Selected Works of
Samuel Wells Williams

卫三畏在东亚—— 美日所藏资料选编

Samuel W. Williams in East Asia: Selected Archives
from the United States and Japan

(卷上)

陶德民 编

中原出版传媒集团
大地传媒

 大象出版社
• 郑州 •

图书在版编目(CIP)数据

卫三畏在东亚：美日所藏资料选编 / 陶德民
编. — 郑州：大象出版社，2016. 7
(卫三畏文集)
ISBN 978-7-5347-8923-6

I. ①卫… II. ①陶… III. ①卫三畏 (Samuel Well Williams
1812-1884) — 生平事迹 IV. ①B979. 971. 2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 188335 号

卫三畏文集

卫三畏在东亚——美日所藏资料选编

陶德民 编

出 版 人 王刘纯
责任编辑 李光洁
责任校对 钟 骄
封面设计 意拓设计
版式设计 凌 青

出版发行 大象出版社(郑州市开元路 16 号 邮政编码 450044)
发行科 0371-63863551 总编室 0371-65597936

网 址 www.daxiang.cn

印 刷 北京汇林印务有限公司

经 销 各地新华书店经销

开 本 787mm×1092mm 1/16

印 张 59

字 数 1180 千字

版 次 2016 年 12 月第 1 版 2016 年 12 月第 1 次印刷

定 价 228.00 元(上、下卷)

若发现印、装质量问题,影响阅读,请与承印厂联系调换。

印厂地址 北京市大兴区黄村镇南六环磁各庄立交桥南 200 米(中轴路东侧)

邮政编码 102600

电话 010-61264834

主编序言

陶德民 张西平 吴志良

2008年8月8日，在北京奥运会开幕的当天，新落成的美国驻华使馆举行了剪彩仪式。美国国务院历史文献办公室为此发行了纪念图册，题为《共同走过的日子——美中交往两百年》，其中把1833年抵达广州的卫三畏(Samuel Wells Williams, 1812—1884)称扬为美国“来华传教第一人”，虽然他并非是第一个来到中国的美国传教士。图册对卫三畏在促进美中两国人民的相互了解方面所作的贡献作了这样的概括和评价：“传教士成为介绍中国社会与文化的重要信息来源，因为他们与大部分来华经商的外国人不一样，这些传教士学习了中文。例如，美国传教士卫三畏就会说流利的广东话和日语。他曾参与编辑英文期刊《中国丛报》，供西方传教士及时了解中国的最新动态，方便在美国的读者了解中国人的生活。卫三畏还编辑出版了《汉英拼音字典》（即《汉英韵府》——序者）和分为上下两卷的历史巨著《中国总论》。时至今日，他依然被公认为对19世纪的中国生活认识得最为精透的观察家。”

图册中也提到“蒲安臣于1862年成为第一个常驻北京的美国代表，在促进中国的国际关系上扮演了更为积极的角色。蒲安臣迅速结识了一批清政府的主要改革派官员，其中就包括咸丰皇帝的弟弟，设立了中国第一个外务部（应为总理各国事务衙门——序者）的恭亲王奕訢，”以及他1867年辞去驻华公使后作为清朝使节率团访问欧美，与当时的美国国务卿签订《蒲安臣条约》一事。“该条约扩展了中美两国的往来领域。条约规定，两国人民享有在彼此国家游历、居住的互惠权，并可入对方官学；中国领事在美国口岸享有完全的外交权利；鼓励华工移民美国；美国政府支持中国的领土主权。”其实，蒲安臣的卓有成效的外交活动及其维护正义的外交主张，与当时担任使馆秘书兼翻译的卫三畏的鼎力相助是分不开的。卫三畏的儿子卫斐列后来倾注极大热忱为蒲安臣撰写传记，其重要原因之一也在于此。

今天，当我们出版这部文集以纪念卫三畏诞辰200周年，并重新探讨其经历和成就之际，有必要思考这样一个问题，即卫三畏一生所体现的诸多志趣和倾向之中，什么是值得我们加以特别关注的呢？虽然这是一个“仁者见仁，智者见智”的问题，多数人恐怕都不会对以下见解持有异议，即卫三畏在对华态度上所发生的“从教化到对话”的某种转变可以说是他留给后世的最重要的精神遗产之一。而这恰恰可以从耶鲁大学校园里留存至今的两件文物上得到印证。

第一件文物是该校公共大食堂 (Commons Dining Hall) 墙上的卫三畏肖像画, 它其实是设在纽约的美国圣经协会所藏同一油画的一个复本。如所周知, 卫三畏的在华生涯大抵分为两个阶段, 作为传教士的前 22 年 (1833—1855) 和作为外交官的后 20 年 (1856—1876)。在前 22 年的最后一段时间里, 他还作为首席翻译官随同佩里将军的舰队两次远征日本, 在改变日本锁国政策的外交谈判过程中发挥了重要作用。佩里将军对其语言天赋和交涉手腕的赏识, 无疑是卫三畏转而步入为期 20 年的外交生涯的一个契机。1877 年辞职回国后不久, 他受聘为耶鲁大学的中国语言文学讲座教授。1881 年春被遴选为美国圣经协会会长后, 他便提出希望有才华的画家制作自己的肖像画, 并将其献给圣经协会。结果, 由耶鲁大学艺术学院的韦约翰教授制作的油画所呈现的是这样一个形象: 等身大的卫三畏站立在放有纸、笔和一个中国式花瓶的桌子边上, 目视前方, 手持 1858 年《中美天津条约》的文本。

很显然, 这样的构图反映了卫三畏本人的意思: 他一直把基督教传教自由的条款得以列入 1858 年《中美天津条约》看作自己毕生的最大成就。这是因为当时负责谈判的美国公使列卫廉对是否要在条约中加入该条款并不经意, 只是在卫三畏的坚持之下才获得了最后的成功。此一事实, 不仅可见于耶鲁大学斯德龄纪念图书馆附属档案馆所藏卫三畏的亲笔日记, 也可以由当时协助他进行谈判工作的丁韪良牧师后来所写的《花甲忆记》得到证实: “那份现在成为条约荣耀之处的条款是卫三畏博士提出的。”在预定签约的 6 月 18 日即“决定命运的那天早上, 卫三畏博士告诉我他一夜未眠, 一直在考虑这份宽容条款。现在他想到了一种新的形式, 可能会被对方接受。他写了下来, 我建议我们应当马上坐轿子直接奔赴中方官邸解决这个问题。……中方代表接见了我们, 他们当中的负责人稍作修改, 就接受了卫三畏博士的措辞”(详见陶德民《从卫三畏档案看 1858 年中美之间的基督教弛禁交涉——写在〈基督教传教士传记丛书〉问世之际》)。1876 年夏天, 美国国务院接受卫三畏的辞呈, 在正式解职通知中对他赞扬有加: “您对中国人的性格与习惯的熟悉, 对该民族及其政府愿望与需求的了解, 对汉语的精通, 以及您对基督教与文明进步事业的贡献, 都使您有充分的理由自豪。您无与伦比的中文字典与有关中国的诸多著作已为您赢得科学与文学领域内相应的崇高地位。更为重要的是, 宗教界不会忘记, 尤其多亏了您, 我们与中国订立的条约中才得以加入自由传教这一条。”而卫三畏则在复信中坦承, 这一嘉许是“最最让他感动与满意的”(见卫斐列著, 顾钧、江莉译《卫三畏生平及书信——一位美国来华传教士的心路历程》)。顺便提到, 在 1858 年 6 月 19 日, 亦即《中美天津条约》签订的第二天, 美国驻日总领事哈里斯便与德川幕府的代表签订了《美日修好通商条约》。卫三畏闻讯后, 又不失时机地向美国的新教诸团体提出派遣牧师赴日传教的建议, 并得到了切实的响应。所以, 对美国基督教会的东亚传教事业来说, 卫三畏确实是一位有功之臣。

那么, 卫三畏是基于一种什么样的信念而企图以基督教义来教化东亚的所谓异教徒的呢? 试举一个例子。1853 年 7 月 16 日, 在佩里将军初访日本, 成功向日方递交美国总统国书一周之后, 卫三畏曾从停泊在江户湾的军舰上给他在土耳其传教的弟弟 W. F. 威廉斯写了一封长信, 其中指出: “佩里告诉日本官员, 他将在次年率领一支

更大的舰队以求得到他们对所提要求的回答,即所有前来访问或遇难流落日本海岸的美国人应得到善待,美国汽船在一个日本港口得到煤炭以及有关物资的补给。这些是我们花费巨大开支和派出强大舰队到日本水域的表面上理由,而真正的理由是为了提高我们民族的名誉和得到称扬我们自己的材料。在这些理由的背后并通过这些理由,存有上帝的目的,即将福音传达给所有国家,并将神旨和责任送达这个至今为止只是在拙劣地模仿耶稣之真的民族。我十分确信,东亚各民族的锁国政策决非根据上帝的善意安排,其政府必须在恐怖和强制之下将之改变,尔后其人民或可自由。朝鲜人、中国人、琉球人和日本人必须承认这唯一活着的和真实的上帝,他们的锁国之墙必将为我们所拆除,而我们西方的太平洋沿岸城市正开始派出船队前往大洋的彼岸。”从卫三畏对佩里访日使命的解读来看,他固然赞成打开东亚各国的大门,但更重视把上帝的福音传入各国人们的心扉,期盼由此引发一系列的变革。因为他认定上帝所代表的真善美的品格和力量是美国等基督教国家所拥有的绝对优势和无比强势的源泉(详见陶德民《十九世纪中叶美国对日人权外交的启示——写在日本开国150周年之际》)。

然而,卫三畏在以后长期驻节北京的岁月里,逐步加深了对中国的悠久历史和深厚传统文化的了解,使他在对华态度上开始发生“从教化到对话”的某种转变。而这一点可以耶鲁校园里的另一件艺术杰作来作为象征,那就是在卫三畏于1884年2月16日去世两周之后,在举行其丧礼的巴特尔教堂(Battell Chapel)东北角中心位置安装的一块非常别致的彩色纪念玻璃。玻璃的中央写有《论语》中的七个汉字:“敏则有功,公则说。”(意思大体为,勤勉能积成事功,公道则众人心悦诚服。)玻璃的下方用英文记载了卫三畏的名字、生卒年份以及他一生所扮演的角色与身份,即“传教士、学者、外交官、耶鲁学院中文教授”。这块玻璃由纽约的路易斯·第法尼公司(Louis C. Tiffany & Co.)负责制作,其别出心裁的设计显然是出于卫三畏生前的授意。

卫三畏选用孔子的话作为自己一生的概括,可谓恰如其分。勤勉能积成事功的道理,可以从他孜孜不倦编纂而成的《中国丛报》、《中国总论》以及《汉英韵府》等多种刊物和名著得到了解。公道则众人心悦诚服的道理,则充分体现在了他辞职回国之际所受到的各界朋友的赞扬。他在信中告诉他的妻子,“临行前威妥玛于周六、西华于周一为我举办了两次特别宴会,我见到了北京的所有名流,并受到了他们的盛赞。然后,似乎是为了区别于外交聚会,丁韪良、艾约瑟、怀定先后请我吃饭。我告诉过你,我在丁韪良家见到了所有的传教士,那真是一次令人难忘的聚会”。“接连不断的登门送别者中有三四位是总理衙门的官员,京城中最位高权重的大官也来为我送行。除了亲王之外,我都是在办公室里会见他们,彼此依依惜别。九位官员每人赠我一柄折扇作为纪念,这充分显示了中国人的友善”。不仅北京的新教传教士们发给他一封送别信以示友谊与敬意,上海的同仁也发给他一封相似的信,恰如其分地总结了他在的生活:“您长期担任美国使馆秘书、翻译,九次代理公使的职务,这些工作给了您许多重要的机遇,使您得以把知识、经验用于为中国人造福、为您自己的国家谋利,尤其是为基督教在中国的传播效力。对您工作中表现出的高度责任感,我们不胜钦佩。”对这些热情洋溢的赞美之辞,卫三畏则表示自己的所作所为只不过是执行上帝的旨意,“我在传教过程中与同伴们相处融洽、身体健康、工作愉快,为此我要虔诚地赞

美造物主”。

在某种意义上说，卫三畏选用孔子的话来概括自己的一生，也显示了他对中国文化传统的敬重之意。而这种敬重之意，可以由 1879 年他为反对加州的排华风潮而撰写的《中国移民》中的一节得到佐证：“当加州的法庭想用立法来反对中国人时，它将中国人等同于印第安人的简单态度是颇为古怪的。生理学家查尔斯·匹克林将中国人和印第安人归为蒙古的成员，但加州的最高法院却认为‘印第安族包括汉族和蒙古族’。这样在概念错误的同时，它还支持了一种错误的观点。它把现存最古老国度的臣民和一个从未超越部落关系的种族相提并论；把这样一个民族——它的文学早于《诗篇》和《出埃及记》，并且是用一种如果法官本人肯于学习就不会叫作印第安语的语言写就，而它的读者超过了其他任何民族的作品——与最高的写作成就仅是一些图画和牛皮上的符号的人群混为一谈；把勤奋、谨慎、技艺、学识、发明等所有品质和全部保障人类生命和财产安全的物品等同于猎人和游牧民族的本能和习惯。它诋毁了一个教会我们如何制作瓷器、丝绸、火药，给予我们指南针，展示给我们茶叶的用处，启迪我们采用考试选拔官员的制度的民族；把它和一个轻视劳动，没有艺术、学校、贸易的种族归为同类，后者的一部分现在还混迹于加州人中间，满足于以挖草根过活。”虽然卫三畏在赞扬中国人的同时，也表达了他对印第安人的歧视态度，他的观点还是得到当时耶鲁学院全体教授的同情，他们纷纷签名支持他起草的请愿书，呼吁海斯总统否决 1879 年的反移民法，其中包含这样的警告：如果我们的政府首先改变条约的规定，中国政府也可以根据国际法取消治外法权，致使美国在华公民失去领事的保护。此外，1878 年中国北方发生大饥荒时，身处太平洋彼岸的卫三畏利用他对美国在华传教士和商社的影响，不遗余力地推动救灾。他还试图劝说国会归还 1859 年中方赔款余额的一部分来帮助缓解灾区的困境。而早在 1860 年，他就曾建议国务院用这笔赔款余额在中国建立一所美中学院，以培养中方的翻译、通商和外交人才。这个建议得到了新上任的总统林肯的同意，只因为当时的国会未予批准而搁浅。卫三畏这个未能实现的建议完全可以称之为后来退回庚款吸引中国学生留美的先驱性方案。

卫三畏还对亲眼目睹的中国同时代的缓慢而确凿的变化做了一定的正面评价。1883 年 7 月，即辞世的半年多之前，卫三畏在儿子的帮助下终于完成了《中国总论》这一巨著的修订工作，在增补版的序言中他写下了如下字句：“我在 1833 年到达广州时，和另外两位美国人作为‘番鬼’向行商经官正式报告，在他的监护之下才得以生存。1874 年，我作为美国驻北京公使馆秘书，跟随艾忒敏公使觐见同治皇帝，美国使节站在与‘天子’完全平等的地位呈上国书。由于一生之中的这两次遭遇，并念念不忘在思想和道德上的重大进步是使一个孤傲的政府从强加于人的姿态改而听从他人所必需的，毫不足怪的是，我确信汉人的子孙有着伟大的未来，不过，唯有纯正基督教的发展才是能使这一成长过程中的各个冲突因素免于互相摧残的充分条件。无论如何，这个国家已经度过被动时期，这是肯定无疑的。中国不可能再安于懒散隔绝——像过去那样，以过于自负的态度俯视其他国家，就像面对她所无需劳神的星星一样。”

如果说，17 世纪的礼仪之争最后是以天主教士在康熙禁令之下被逐出中国告终的，那么，这场可谓 19 世纪的礼仪之争则是以“天朝上国”在第二次鸦片战争之后所做

出的巨大让步来结局的，包括废除以夷相称、公使驻京、平身觐见皇帝而不必行三跪九叩之礼。卫三畏的字里行间所透露的，既有在礼仪上争得与最古老“中央王国”之“天子”平等地位的自豪，又有从其所信奉的上帝的立场针砭这个王国“懒散隔绝”和“过于自负”的高傲。联系到上述 1853 年他给在土耳其传教的弟弟 W. F. 威廉斯的长信，可见这时的卫三畏虽然在其对华态度上开始了“从教化到对话”的转变，但并未把“异教徒”放在完全对等的位置上，特别是在道德和精神的层面上。在这个意义上说，自以为占据着道德精神的制高点，只有基督教可以拯救中国的卫三畏也难免“过于自负”的诟病。这就是笔者在前文中提到其转变时，始终不忘加上“某种”一词来予以限定的缘故。

尽管如此，卫三畏在序言中宣称，修订版“坚持初版序言中所述的观点——为中国人民及其文明洗刷掉古怪的、模糊不清的可笑印象”。卫三畏相信，在传教“事业取得成功的基础上，中国作为一个民族，在道义和政治两方面，将会得到拯救。这一成功有可能和人民的需要同步前进。他们将会变得适应于自己着手处理问题，并且和外国文明以多种活动形式结合起来。不久，将会引进铁路、电报和制造业，随之而来的是中国人民中成百万地受到启发，无论在宗教、政治和家庭生活的每一方面”。这种力图呈现中国文明及民族的美好品质和衷心期待中国在对外交往中日益开放进步的善意态度，自然是应该予以充分肯定的。

从卫三畏的例子不难联想到，身处所谓“轴心文明”（主要以几大世界性宗教作为标识）的人们往往患有“老子天下第一”的自恋症，而以“居高临下”的态度傲视其他人，难免俗和根治。反观我们自己，历代国人的“华夷之辨”又何尝不是如此？而时至今日，仍不乏“宅兹中国”的自尊和输出“天下体系”的自负。但也不必悲观，因为这个五彩缤纷的世界本来就是由形形色色、各有偏好的人们构成的。他们之间有相辅相成的关系，也有相反相成的因素。虽然各派宗教和文化的代表自以为有“替上帝传教”或“替天行道”的使命，谁都无法垄断真理和剥夺他人的信仰，也不能指望按照自己的面貌来彻底改造他人。其出于宗教或政治动机的种种努力的后果，客观上会推动各国和各民族之间的交往和融合，并推动人类文明的进步和升华，则是毫无疑义的。从这一点来看，卫三畏一生的变化过程所显示的方向对我们建构今日地球村的和平共处规则还是不乏启迪作用的，那就是要逐渐学会把“老子化胡”的心态改为“相敬如宾”的心理，对异民族、异文化和异文明采取更加宽容、尊重和善于调适的态度，以使用文明对话来取代文明对抗，从而把亨廷顿认为不可避免的“文明冲突”消弭于萌芽状态和无形之间。

机构名称及书名的缩略语（按汉语拼音顺序）

D.A.B.: *Dictionary of American Biography*. American Council of Learned Societies
Scribner / 1937

东大史料 东京大学史料编纂所

ILN: *The ILLUSTRATED LONDON NEWS*.

NARA The National Archives and Records Administration 美国国家档案馆

日译版《远征记》 《ペリー艦隊日本遠征記》 FRANCIS L. HAWKS 著 / オ
フィス宫崎译, 栄光教育文化研究所 / 1997

外交史料 日本外务省外交史料馆

耶鲁档案 *Samuel Wells Williams Family Papers*, Manuscript and Archives, Sterling
Memorial Library, Yale University

英文版《远征记》 *Narrative of the Expedition of an American Squadron to the
China Seas and Japan: Performed in the Years 1852, 1853, and
1854, under the Command of Commodore M.C. Perry, United
States Navy, by Order of the Government of the United States.*

真田宝物馆 日本長野県松代市真田宝物馆

目 录

卷首

图 1 卫三畏肖像	耶鲁档案	1
图 2 卫三畏墓碑	山口荣铁摄	1
图 3 1854 年《美日和亲条约》汉文本首页	NARA	2
图 4 1854 年《琉美条约》最后部分 *	外交史料	2
图 5 蒲安臣使团合影 (中间站立者为蒲氏) *		2
图 6-1 卫三畏赠北海道松前藩官员扇面	市立函馆博物馆	3
图 6-2 扇面左侧题辞 卫三畏手书英文及罗森手书落款	同上	3
图 7 罗森手抄本吉田松阴下田狱中投诉状	耶鲁档案	3
图 8-1 巴特尔教堂 (Battell Chapel) 彩色纪念玻璃上的《论语》字句 陶德民摄		4
图 8-2 彩色纪念玻璃下部的文字	同上	4
图 9 美国圣经协会会长纪念油画	同上	5
附: 美国圣经协会会长纪念油画由来说明	耶鲁档案	6

第 1 部分 会员证书与自传

1.1 会员证书

1.1.1 美国地理统计学会 (1864)	耶鲁档案	9
1.1.2 皇家亚洲学会北华分会 (1865)	同上	10
1.1.3 加州科学院 (1873)	同上	11
1.1.4 康州艺术科学院 (1877)	同上	12
1.1.5 美国圣经协会会长当选贺信 (1881)	同上	13

1.2 自传

1.2.1 卫三畏手稿本	同上	14
1.2.2 教务杂志刊本	The Chinese Recorder / June 1889	32

1.2.3 中文译本 马军*译	40
1.3 《美国人名辞典·历史卷》辞条：卫三畏·卫斐列 D.A.B.	44

第2部分 鸦片战争前后

图像部分

图1 MACAO FROM PENHA HILL 日译版《远征记》	49
图2 JESUIT CONVENT, MACAO 同上	50
图3 CHINESE TEMPLE MACAO 同上	51
图4 澳门的新教传教士墓地 同上	52
图5 VIEW OF HONG-KONG FROM EAST POINT 同上	53
图6 FISH MARKET CANTON 同上	54
图7 美国领事馆与上海港 同上	55
图8 伯驾与郭士腊的肖像 山口荣铁*	56
图9 澳门街景 陶德民摄	57
图10 《望厦条约》签订处 澳门档案馆	57

文献部分

2.1 《中国丛报》所刊卫三畏文章清单 耶鲁档案	58
2.1.1 《中国丛报》第20卷第4号《藏寰志略》介绍 张西平*	65
2.2 卫三畏与其兄 W.F. Williams 来往信件清单 耶鲁档案	68
2.3 报刊文章与晚年讲座的清单 同上	70
2.4 卫三畏论“1840年以前的广州” 同上	72
2.5 马礼逊教育会组建倡议书 同上	81
2.6 马礼逊号事件始末 相原良一*	83
2.7 卫三畏致美部会秘书安德逊信件 耶鲁档案	108
2.8 美方要求一体均沾照会草稿（1842年）及中方 回复美方照会信函（1843年） 同上	120

第3部分 远征琉球与日本

(1) 琉球

图像部分

图1 被理将军肖像 ILN*	125
----------------------	-----

图 2	琉球海图	日译版《远征记》	126
图 3	NAPHA FROM THE SEA	同上	127
图 4	ANCIENT CASTLE OF NA-GA-GUS KO, LEW CHEW	同上	128
图 5	MARKET PLACE AT NAPHA	同上	129
图 6	琉球的坟墓	同上	130
图 7	REGENT OF LEW CHEW	同上	131
图 8	COURT INTERPRETER SHIN LEW CHEW	同上	131
图 9	CHIEF MAGISTRATE OF NAPHA LEW CHEW	同上	131
图 10	COM. PERRY'S VISIT TO SHUI, LEW CHEW	同上	132
图 11	RECEPTION AT THE CASTLE OF SHUI	同上	133
图 12	献身于琉球传教的伯德龄	山口荣铁 *	134

文献部分

3.1.1	被理提督致琉球王国总理大臣照会及其日译	耶鲁档案	135
3.1.2	被理提督致郑长烈地方官照会（咸丰三年四月二十六日）	同上	138
3.1.3	总理大臣尚大谟致被理提督回函（咸丰三年四月二十七日）	同上	139
3.1.4	总理大臣尚大谟致被理提督回函（咸丰三年四月二十八日）	同上	140
3.1.5	被理提督致总理大臣尚大谟（咸丰三年五月一日）	同上	141
3.1.6	总理大臣尚宏勳等致被理提督回函（咸丰三年五月二十四日）	同上	142
3.1.7	被理提督致总理大臣尚宏勳照会（咸丰三年六月二十二日）	同上	143
3.1.8	被理提督致中山府总理大臣照会（甲寅年正月初八日）	同上	144
3.1.9	总理大臣尚宏勳等致美方回函（咸丰四年正月初八日）	同上	145
3.1.10	被理提督致中山府总理大臣照会（甲寅年正月初四日）	同上	146
3.1.11	总理大臣尚宏勳等致被理提督回函（咸丰四年正月初五日）	同上	147
3.1.12	被理提督致琉方照会	同上	148
3.1.13	那霸地方官毛玉麟致美方回函（咸丰四年四月二十一日）	同上	149
3.1.14	总理大臣尚宏勳致美方回函（咸丰四年五月十九日）	同上	150
3.1.15	被理提督致中山府总理大臣公函（甲寅年六月十七日）	同上	151
3.1.16	总理大臣尚宏勳等致美方公函（咸丰四年六月十六日）	同上	152
3.1.17	琉球国美国条约书（咸丰四年六月十七日）	外交史料 *	155

(2) 横滨

图像部分

图 1	FIRST LANDING AT GORAHAMA	日译版《远征记》	161
-----	---------------------------	----------	-----

图 2	DELIVERY OF THE PRESIDENT'S LETTER	同上	162
图 3	COMMO PERRY MEETING THE IMPERIAL COMMISSIONERS AT YOKUHAMMA	同上	163
图 4	CHIEF INTERPRETER MORYAMO YENOSKI AND TAKO JURO INTERPRETER	同上	164
图 5	TATSUNOSKI, SECOND INTERPRETER	同上	165
图 6	WRESTLERS AT YOKUHAMMA	同上	166
图 7	DELIVERING OF THE AMERICAN PRESENTS AT YOKUHAMMA	同上	167
图 8	DINNER GIVEN TO THE JAPANESE COMMISSIONERS ON BOARD U.S.S.F. POWHATAN	同上	168
图 9	幕府交涉人员画押	耶鲁档案	169
图 10	日琉统治者及交涉人员家纹	日译版《远征记》	170
图 11	平山省斋(谦二郎)肖像	东大史料	171
图 12	平山谦二郎手书	耶鲁档案	172
图 13	米国使节被理提督来朝图绘	樋畑雪湖·樋畑翁輔*	173
图 14	卫三畏日记(1853年7月14日)	耶鲁档案	206
图 15	卫三畏日记(1853年7月15日)	同上	216
图 16	采于下田的植物标本	同上	217
图 17	被理将军的名片	同上	217
图 18	孔夫子像并讚	佐久間象山*	218
图 19	书幅“东洋道德 西洋艺术”	同上	218
图 20	省儻录中语	同上	218
图 21	象山先生显彰碑	真田宝物馆	219

文献部分

3.2.1	《日美和亲条约》	220
3.2.1.1	汉文本 NARA	220
3.2.1.2	卫三畏日记所附罗森稿本 耶鲁档案	223
3.2.1.3	日文本 NARA	226
3.2.1.4	英文本 同上	230
3.2.1.5	荷兰文本 同上	237
3.2.1.6	日美互赠礼物清单 耶鲁档案	243
3.2.2	罗森日本日记	251
3.2.2.1	《遐迹贯珍》本 《遐邇貫珍の研究》*	251
3.2.2.2	《大日本古文书》本 东大史料*	261

3.2.2.3 《走向世界丛书》本 王晓秋 *	265
3.2.2.4 《被理将军日本远征记》收录本 (英文及日译对照)	
日译本《远征记》	283
3.2.3 《满清纪事》 関西大学増田文库本	308
3.2.4 《有所不为斋杂录》所收 <治安策> 及 <满清记事>	
日本国会图书馆 *	320
3.2.5 香港开埠初期文教工作者罗向乔事迹述释 罗香林 *	330
3.2.6 罗森相关资料 斯波義信 *	335
3.2.7 平山省斋先生墓表 东大史料	338
3.2.8 平山省斋遗稿 (开首部分) 东大史料	343

(3) 下田

图像部分

图 1 SIMODA FROM THE AMERICAN GRAVE YARD 日译本《远征记》	351
图 2 JAPANESE FUNERAL AT SIMODA 同上	352
图 3 PUBLIC BATH AT SIMODA 同上	353
图 4 COM. PERRY PAYING HIS FAREWELL VISIT TO THE IMPERIAL COM-MISSIONERS AT SIMODA 同上	354
图 5 下田的弁天神社 同上	355
图 6 KURA-KAWA-KAHAI PREFECT OF SIMODA 同上	356
图 7 PRINCE OF IDZU 同上	357
图 8 吉田松阴铜像 疋田雪洲 京都灵山历史馆复制	358
图 9 下田官员合原猪三郎名牌 耶鲁档案	359

文献部分

3.3.1 吉田松阴及其从者的“投夷书” 耶鲁档案	360
3.3.2 “投夷书”附件 (候文) 同上	361
3.3.3 吉田松阴下田狱中“投夷书” 同上	362
3.3.4 吉田松阴亲笔三月二十七日夜晩偷渡记 日本山口県萩市松陰神社	363
3.3.5 佐久间象山《省警录》 関西大学泊園文庫	364
3.3.6 《被理提督日本远征记》有关吉田松阴偷渡事件记载 (英文及日译)	
英文版《远征记》·日译版《远征记》	380
3.3.7 《日美和亲条约》下田附约 (罗森抄本) NARA	390
3.3.8 SKETCH OF SIMODA MENTIONED IN THE TREATY 同上	393
3.3.9 《日美和亲条约》日方批准换文 同上	394

3.3.10 《日美和亲条约》美方批准换文	同上	395
-----------------------	----	-----

(4) 箱馆

图像部分

图 1 VIEW OF HAKODADI FROM SNOW PEAK	日译本《远征记》	399
图 2 HAKODADI FROM TELEGRAPH HILL	同上	400
图 3 ENTRANCE TO A TEMPLE AT HAKOTADI	同上	401
图 4 CHIEF TEMPLE HAKODADI	同上	402
图 5 STREET IN HAKODADI	同上	403
图 6 日式轿子	同上	404
图 7 BUNGO ON PREFECT HAHODADI	同上	405
图 8 SUB-PREFECT OF HAKODADI WITH ATTENDANTS	同上	406
图 9 RHPHTY OF THE PRINCE OF MATSMAY	同上	407
图 10 CONFERENCE ROOM HAKODADI	同上	408

文献部分

3.4.1 松前藩“家老”松前堪解由文书(上)	耶鲁档案	409
3.4.2 松前藩官员及谈判人员名单(下)	同上	409
3.4.3 安间纯之进等致美方信件	同上	410
3.4.4 幕府交涉人员名单	同上	411
3.4.5 平山谦二郎等汉文笔谈交涉记录	同上	413
3.4.6 DESCRIPTION OF THE TOWN OF HAKODADI, IN JAPAN	同上	431
3.4.7 LATEST NEWS FROM JAPAN	同上	436

第 4 部分 天津缔约与北京驻节

图像部分

图 1 基督教传教士聚会合影	同上	441
图 2 胜麟太郎(胜海舟)名片	同上	442

文献部分

4.1 NOTICE FROM CHIN TO THE FOREIGN OFFICIALS AT CANTON	同上	443
4.2 南洋通商口岸积沙疏浚问题交涉相关文书之一	同上	444
南洋通商口岸积沙疏浚问题交涉相关文书之二	同上	445

4.3 《中美天津条约》传教解禁条款草案及交涉文书	同上	446
4.4 A Letter from Bishop of Victoria to Archbishop of Canterbury from Shanghai	同上	452
4.5 铃木武 <S.W. Williams らの日本宣教勧告書翰>	铃木武 *	455
4.6 卫三畏关于日本传教工作的回顾	耶鲁档案	477
4.7 卫三畏致国务院的信件手稿		482
4.7.1 关于利用赔款建立美中学院的建议	同上	482
4.7.2 以上手稿之转写	by Ethan Lindsay*	485
4.7.3 《卫三畏与美国早期的对华退款兴学计划》	金卫婷 *	486
4.7.4 丹涅特《美国人在东亚》的相关论述	Tyler Dennett*	489
4.8 卫三畏关于第二次鸦片战争赔偿问题相关资料	耶鲁档案	490
4.9 《圣经协会通讯》中卫三畏关于中国近况的报告 (1865)	同上	494
4.10 蒲安臣进呈恭亲王《圣经》时附函	同上	496
4.11 蒲安臣致卫三畏信函	同上	497
4.12 1868 年中美《天津条约》续增条款		
4.12.1 中文本	同上	498
4.12.2 英文本	同上	501
4.12.3 代理公使卫三畏对在华和访华美国公民 关于信守续增条款的公告	同上	503
4.13 同治十三年 (1874) 年美华合历	同上	504
4.14 恭亲王与美国公使来往公文信封	同上	505
4.15 美国公使艾忒敏递交同治皇帝国书之附信 (1874)		
4.15.1 中文本	同上	507
4.15.2 英文本	同上	508
4.16 1876 年费城世博会筹备简章 (汉英对照)	同上	509
4.17 《汉英韵府》相关资料	同上	514
4.17.1 编纂时搜集的文白对照北方日常生活用句	同上	514
4.17.2 购买者名单	同上	541
4.17.3 征订广告	同上	544
4.17.4 书评摘要	同上	545
4.18 清朝皇室家系	同上	548
4.19 威妥玛与董恂合译朗费罗诗《人生颂》 (A Psalm of life)	同上	552
4.20 卫三畏返美过境长崎税单	同上	556

第5部分 耶鲁执教及身后哀荣

图像部分

图1 耶鲁大学斯特林纪念图书馆	BO TAO 摄	561
图2 《中国总论》增补本之扉页	耶鲁档案	562
图3 《中国总论》中的“书法六体”样张	同上	563
图4 孔教四言训一览	同上	564
图5 耶鲁大学陵园及卫斐列墓	陶德民摄	565

文献部分

5.1 TREATY OBLIGATIONS TOWARDS THE CHINESE	耶鲁档案	566
5.2 OUR RELATIONS WITH THE CHINESE EMPIRE	耶鲁大学图书馆	575
5.3 CHINESE IMMIGRATION	哈佛大学图书馆	589
5.4 耶鲁学院教授就移民问题致总统的联名信	耶鲁档案	636
5.5 容闳捐献耶鲁学院书籍目录(部分)	同上	638
5.6 汉籍书目解题	同上	639
5.7 《中国总论》增补本有关资料		
5.7.1 出版合同	同上	642
5.7.2 校样	同上	645
5.7.3 插图	同上	647
5.7.4 征订单	同上	648
5.7.5 书评(The Dial, 1883)	同上	653
5.7.6 《中国总论》初版书评(Nation, 1871)	同上	658
5.8 吴可读尸谏相关资料	同上	659
5.8.1 李慈铭《越缦堂日记》光绪五年四月十日所记吴可读事迹		659
5.8.2 吴可读尸谏奏折		661
5.9 讣告及逝者小传	耶鲁档案	662
5.9.1 报刊剪辑	同上	662
5.9.2 BIBLE SOCIETY RECORD	同上	687
5.9.3 FIRST PRESBYTERIAN CHURCH, UTICA, NY	同上	693
5.9.4 AMERICAN ORIENTAL SOCIETY	同上	711
5.9.5 BULLETIN OF AMERICAN GEOGRAPHICAL SOCIETY	同上	717
5.9.6 NEW ENGLANDER	同上	726
5.9.7 《圣书之友月报》1888年9月第10号	同上	743
5.9.8 Review of <i>The Life and Letters of Samuel Wells Williams</i> ,		